

Johann Wolfgang von Goethe, Erlkönig	Johann Wolfgang von Goethe, Elfregô <i>tradukita de Joachim Gießner</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Elfregho <i>tradukita de Richard Schulz</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Elf-reĝo <i>tradukita de Antoni Grabowski</i>
Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit seinem Kind; Er hat den Knaben wohl in dem Arm, Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.	Rajdadas tra vent' kaj noktnebul' la patro kun febranta etul'. La knabon firmtenas sur sia sel'. brakŝirmas lin varme sub mantel'.	Malfrua ĉeval' en nokta vent'? La patro estas en korturment'. Enbrake tenas infanon li, sekure, tamen kun zorg' pri ghi.	Kiu rajdas tra nokt', kun vent' pro l' vet'? Jen estas patro kun infanet': Li havas knabon en zorga pen', Lin tenas varme en ĉirkaŭpren'.
Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? — Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht? Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? — Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —	"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas la frunt'?" "Jen, patro, elforeĝ' en profund', la elforeĝo kun kron' kaj trenaj'." "Filet', nebul' nur kaj arbaĵ'."	Fileto, kial vi timas nur? - Eksonas, paĉjo, elfa murmur'. Jen glitas reĝo kun elfoj mil. - Nebul' ĝi estas, mia fil'. -	"Filet', vi kial ektremis pro tim'?" "Patreto, jen! elfreĝ' en proksim'! La elforeĝo, kun vost' kaj kron'!" "Filet', ĝi estas nebulzon'."
„Du liebes Kind, komm, geh mit mir! Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir; Manch' bunte Blumen sind an dem Strand, Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ —	"Vi ĉarma knab', ho, venu nun, ni kune ludos en bril' de lun'. Kaj buntaj floroj ĝojigos vin, orajn vestojn havas mia patrin'."	"Ho, ĉarma knabo, sekvu min! Juvelojn havas mia patrin'. Kolorajn florojn ricevos vi, Kaj vi ludos gaje kun papili'."	"Ho venu do, infan' al mi! Mi belajn ludojn ludos kun vi: Ĉe l' bordo brilas kolora flor', Mia panjo havas vestojn el or'!"
Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht, Was Erlenkönig mir leise verspricht? — Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind; In dürren Blättern säuselt der Wind. —	"Ho patro, ho patro, ĉu aŭdas ne vi? L'elfreĝo dolĉe promesas al mi." "Karulo, trankviliĝu, infan', susuras vento tra seka kan'."	Ho patro, ho paĉjo, la elfreĝo jen! Li logas min for al luksa festen'! - Ne timu! Dormu, mia etul'! Susuras arboj en la nebul'. -	"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia patret', Kion promesas elfreĝ' en sekret'?" — "Ne timu, filet', ne timu vi, Murmuras vent' en velka foli'."
...	...	...	...

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —	”Vi, ĉarma knab’, akompanu min, la filinoj vartos, dorlotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad’, vin lulos kaj kantos por via dormad’“.	”Nu venu, fajna knabo, kun mi! La princinoj zorgos kun ĉarm’ pri vi. La princinoj dancos dumnokte en rond’ Kaj kante vin lulos en bela rotond’.“	”Knabeto bela, sekvu min’, La filinoj miaj vartados vin’. La filinoj, lertaj en danca rond-form’, Kantante, dancante vin lulos al dorm’.“
Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —	”Ho patro, ho patro,“ ĝemegas la fil’, ”elfinoj jen kun obskura bril’!“ ”Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.“	Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. - Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -	”Patret’, ĉu vi vidas, patret’“, mia kar’? En lok’ malhela jen elfinar’!“ ”Filet’, filet’, mi vidas precize: <sup>2</sup> Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”
„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —	“Mi amas vin, allogas min via belec’, kaj se vi ne volas, vin venkos fortec’!” “Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfreĝo krude perfortas min.”	“Mi nepre vin bezonas por mia eskort’. Se vi ne konsentas, estiĝu perfort’!” - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia krael’! Elfreĝo venis al sia cel’! -	“Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!” “Patreto, patreto, li prenas min for! Elfreĝo kaptas min, ho dolor’!”
Dem Vater grauset’s; er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.	Rapid-horora la patra rajdad’ - en brak’ aŭdiĝas singulta ĝemad’. Kun pen’ li venas ĝis la kort’, prenita estas la knab’ - de l’mort’.	La patro rajdas kun granda rapid’. Li timas. En brak’ lia ĝemas la id’. Li pene venas al la kort’. La knabon prenis jam for la mort’.	La patro ekstremis, kun granda rapid’ Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’. Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la mort’.
...	...	...	...

<sup>2</sup>Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:  
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Wolfgang\\_von\\_Goethe](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe), pri la tradukinto la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni\\_Grabowski](http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski).

Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkynig\\_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkynig_(Ballade)).

La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>.

Pri la komponisto informiĝu en [http://de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Schubert](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert)

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Shulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Shulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (\*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)